



Luis Mizon, el poeta ignorado en Chile

1942-3/98

Arte y poder



LUIS MIZON,
poeta chileno
famoso en Europa
y desconocido en
su patria

El chileno Luis Mizon, nacido en Valparaíso en 1942, es considerado en Francia como el más grande poeta chileno actual y la mayor revelación poética procedente de Sudamérica después de Octavio Paz. Poeta de especialistas, su poesía posee muy alta calidad y corresponde a quien no ha hecho jamás del exilio un motivo político. El autor de esta poesía austera, mesurada, donde se perciben un clima y un paisaje singulares, tiene una larga lista de obras publicadas*, mas ninguna en Chile, donde hasta la fecha ni siquiera ha aparecido una referencia a su obra. El famoso humanista Roger Callois al traducir "Tierra próspera" y "El Arbol", lo dio a conocer y prosiguió vertiendo su obra Claude Couffon, especialista en literatura latinoamericana, traductor y biógrafo de Neruda. Su libro "El paso de las nubes" obtuvo el premio "Jean Malrieux" al mejor libro de poesía extranjera traducido en Francia el año 1984. Próximamente, la editorial Du Seuil le publicará la primera novela.

Luis Mizon asumió la marginalidad total a partir del golpe de 1973. Desconocido de marinos, abogados y profesores, había sido profesor de Historia del Derecho en la Universidad Católica y en el departamento de Historia de la Universidad de Chile. Valparaíso, participaba activamente en la JAP de

su barrio, militaba en el PC; había publicado algunos libros de poemas: "La piedra con luz" (1961), "Territorio de asombro" (1965) y "Las palabras encima de la mesa" (1971). Exiliado del país, de la profesión, del partido, de la lengua y de la familia, vive en Francia desde 1974. Para él, exilio y literatura son finalmente lo mismo. Sorprende sus imágenes donde la conciencia, la sensibilidad para captar una influencia y un peso diverso de las cosas, los confieren calidades nuevas. Lo íntimo, lo secreto tras la apariencia, lo invisible, se va dando a lo largo de esos poemas sin título, que un crítico los imagina extendiéndose como una larga cinta comparable a Chile. Como resultado emerge una visión diversa de una patria que el poeta no abandona jamás, donde entrega la expresión más espontánea y directa de lo que es nuestro paisaje y, sobre todo, de lo que son las relaciones de los habitantes entre sí y de los habitantes con las cosas. El signo presente es la higuera, la flor de la pluma y las huellas que han dejado los terratenientes en las casas de campo, de cuyas grietas surgen las zazzamoras.

HABLA EL POETA

Capta el pasado reciente que se torna pasado remoto, donde no hay invención posible que pueda dar vida a los elementos en vías de disgregarse; va tras la historia

oculta, desconocida y secreta que se ampara en la apariencia muerta o dormida de las cosas y busca esa autenticidad íntima que no es la imagen estereotipada o chabacana del folclore de tarjeta postal:

"Sufrimos la estereotipación -dice Mizon- sabemos las mentiras de la composición de la postal con su cacho, las espuelas y el copibon, como el trazo del rodeo; detrás de lo falso, prevalece un mundo secreto, inasaciable, pero que existe. Hay una tradición secreta, no oral, que todavía no encuentra expresión; pasa por la impresión para más que por una oralidad que se transmite, de esa oralidad del momento del campo, del paisaje, de nuestra historia".

Lucho se refiere a la auténtica expresión popular, muy frágil y muy incógnita:

"La lejanía me ha hecho sentir más conciencia de lo que adentro de eso hay oculto, lo cual era para mí una imperiosa. Había una tradición que se ligaba a nuestro nacimiento desde el mundo de conquistadores a la tradición literaria. Dentro del exilio, la visión más presentónica me ha hecho ver en Chile el peso profundo no sólo de la tradición no dicha sino también aquello que existe como una tradición y se filtra en el lenguaje, en las actitudes, en una desestructura del idioma. Me parece que a veces el ocultamiento ha persistido, incluso en el plano de la tradición poética como cultura y que nuestro mundo popular sigue funcionando por un mecanismo andámico, pero fuerte y sigue produciendo y filtrando la expresión contra viento y marea. Esa expresión popular es tan frágil que la acción deformante se produce aun de buena fe, al margen de la intención deformante nuestra que llega a costar de Chile lo que otro quiera que le cuesten y costar dentro de Chile lo que el medio literario quiere escuchar: un tironeo que no le interesa a nadie. Ubico mi poeta en ese silencio que no le interesa a nadie".

CONFRONTACION

Para Mizon, la labor del verdadero artista es confrontación con el poder:

"Una cosa que me ha parecido siempre tremendamente fuerte en Chile es su capacidad de producir una alquimia poética, metáforas que van más allá de una sola interpretación. La realidad se simboliza y metafórica constantemente: Chile como funciona poéticamente; en nuestro jardín del Edén tiembla constantemente y todo se destruye; lo mismo que en el paisaje terrible nuestro, ocurre en lo político y moral. Llego a Santiago y asierro sobre la metáfora, sobre el símbolo del snog. Luego, lo que Chile me cuenta, son las siete plagas del Apocalipsis. Empiezo a entender la relación entre paisaje chileno y sentimientos e interpretación histórica. Entonces, el

efuero poético consiste en escuchar más que en hablar. Para mí, el lamento, el ruego, forman parte de una imagen pícarica: se pretende conseguir algo a través del lamento, pero que no funciona en sí, parte de la expresión (entre pitaros no nos vemos la suerte). Creo que hay en la tradición de la poesía lírica española una conciencia, una ética en relación con el idioma y, mucho más aún, un fenómeno que todavía sigue. Tenemos que escuchar a Quevedo o a Fray Luis de León. Su ética no es pacata ni moralista, sino el enfrentamiento constante y necesario, aun sin pretenderlo, con el poder. Esa poesía corresponde a una tradición ética de enfrentamiento con el poder. Poetas como Quevedo o Cervantes partían a la cárcel y no tenían miedo. Eso lo hemos heredado, o habría que buscarlo. No se trata de algo que tenga que ver con actitudes heroicas. Hay un punto de transparencia poética en que el enfrentamiento con el poder toca un punto de lo inadmisible: se puede pedir, pero hasta cierto punto. No hay que someterse para pedir. El precio es demasiado alto y ningún poeta ni artista puede soportarlo".

POESÍA IGNORADA

Le preguntamos qué siente al percibir que su obra es por completo ignorada en nuestro propio país:

"El que mi obra sea más conocida y valorada fuera de Chile, claro que me afecta, pero al mismo tiempo, no lo considero negativo sino como otro de los puntos que forman parte de las huellas del país, el reconocimiento siempre está sujeto a ciertas reglas que no tienen mucho que ver con la literatura. El no reconocimiento propiamente literario y la marginación no son nuevos; esto forma parte de lo que el poeta Armando Uribe llama nuestra "mujatama". Es algo sólo nuestro. Me afecta, a pesar de todo, encuentro que actualmente hay movimientos en esta situación del reconocimiento literario. No es tan monolítico el no reconocimiento. Y hay cierto movimiento de los marginales. Claro que ha sido lamentable que el reconocimiento en Chile sea siempre limitado a cuanto la monocritica considera reconocible y a cierta crítica del exilio como expresión prácticamente autorizada o políticamente importante".

VIRGINIA VIDAL

(*) "Miserere". Ed. André Bress, París, 1980.
"Poema del Sur" ("Poème du Sud"). Trad. Roger Callois y Claude Couffon. Gallimard, 1982.
"Tierra quemada" ("Terre brûlée"). Trad. Claude Couffon. Le Calligraphe, 1984.
"El paso de las nubes" ("Passage des nuages"). Trad. Claude Couffon. Ures, 1986.
"El estigma" ("L'Écluse"). Trad. Claude Couffon. Ures, 1987.
"Bodas" ("Noces"). Trad. del chileno por Claude Couffon. Brestes, París, 1988.
"Provincia perdida" ("Province perdue"). Prefacio de Jacques Azoué. Les Cahiers de Bayamont, 1988.
"Pasión de l'île de Paques". La Manufacture, 1988 (no ha sido publicado en castellano este bello libro con abundante material gráfico del Museo del Hombre).
"Viajes y progresos" ("Voyages et Progrès"). Trad. del chileno por Claude Couffon. Obusiano, 1989.

Arte y poder [artículo] Virginia Vidal.

Libros y documentos

AUTORÍA

Vidal, Virginia

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Arte y poder [artículo] Virginia Vidal. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile